

V Festival de Poesía Animal Sospechoso

Biografías participantes en Casa Amèrica Catalunya

ANA LAURA LISSARDY (Montevideo, 1975). Escritora, poeta, periodista y editora licenciada en Letras (Udine, Italia) y magíster en Cine (Milán, Italia). Ha colaborado con medios de prensa de Europa y América Latina como: *The Guardian*, *The New York Times*, *El País*, *La Repubblica*, *Revista Humboldt*. Ha publicado novelas y libros de crónicas y perfiles tanto en Uruguay como en otros países latinoamericanos, algunos de los cuales han recibido reconocimientos y premios. Su primer poemario, *Agua* (2023), recibió una mención de honor en los premios nacionales de Uruguay, premio a las Letras 2024. En 2025 publica *Cómo quitar el anzuelo del ojo de un pez sin romperle la mirada* (ÆREA, poesía, RIL editores).

MARTA ELOY CICHOCKA (Cracovia, 1973). Poeta y fotógrafa, traductora de Calderón, Racine, Juarroz, Gelman y Zurita. Doctora en Estudios Hispánicos y Latinoamericanos (Universidad Paris 8), profesora, investigadora y promotora cultural de la Universidad de Cracovia. Ha publicado nueve libros de poesía, y dos libros teóricos sobre la novela histórica, en París y Fráncfort. Ha sido galardonada con el premio Nacional de Poesía Halina Poświatowska (2004). Becaria del Ministerio de Cultura y Patrimonio Nacional de Polonia (2007). Laureada con la I beca-residencia internacional SxS Antonio Machado (2016) y con el premio Cracovia Ciudad de Literatura de la UNESCO (2021). Desde 2014 coordina las Manufacturas de Poesía, talleres de traducción literaria en presencia del autor, y la República Poética, una serie de maratones poéticos plurilingües.

LAURA CRACCO (Barquisimeto, Venezuela, 1959) es escritora. Fue profesora de latín, literatura latina y literatura griega en el Departamento de Clásicas de la Universidad de los Andes (ULA, Mérida, Venezuela), y tripulante de veleros en Grecia, país donde se especializó en Filología Clásica. En la actualidad reside en la ciudad de Madrid. Es autora de los libros de poemas *Mustia Memoria* (1984), *Diario de una Momia* (1989), *Safari Club* (1993), *Lenguas Viperinas* y *Bocas Chanel* (2009), *Exiliada* (2024), del libro de cuentos *El ojo del mandril* (2014) y de la novela *África íntima* (2017).

LUIS ENRIQUE BELMONTE (Caracas, Venezuela 1971). Ha publicado los poemarios *Cuando me da por caracol* (1997), *Cuerpo bajo lámpara* (1998), *Inútil registro* (1999), *Paso en falso* (2004), *Salvar a los elefantes* (2006; 2014), *Pasadizo. Poesía reunida 1994-2006* (2009), *Compañero paciente* (2012), *40 consejos para un perro callejero* (19), *Archeus* (2020) y *Provisorio. Antología poética* (2020). Ha sido galardonado con el Premio Fernando Paz Castillo (1996), el Premio Adonais (1998), el Premio de la VI bienal Mariano Picón Salas (2005), así como con la medalla Internacional de Poesía Vicente Gerbasi (2014). Reside en España.

CARMELO CHILLIDA (Caracas, 1964). Ha publicado *El sonido y el sentido* (1997), *Versos caseros* (2005), *¿Un poema de amor?* (2011), *Desde el balcón* (2013 y 2019), *Rojo como la cabeza de un fósforo* (2018) y *Juegos privados* (2023), así como ensayos, crónicas, notas sobre libros, música, artes plásticas y traducciones del inglés. Algunos poemas suyos han sido recogidos en varias antologías, incluyendo *Al hidalgo*

poeta (2016). Fue coordinador editorial del suplemento cultural *Literales*, publicado en el diario *TalCual*. Estudió en la Escuela de Letras de la Universidad Central de Venezuela, donde ejerció la docencia por más de veinte años. Vive en Madrid.

VERÓNICA JAFFÉ (Caracas, Venezuela, 1957). Estudió letras en Caracas y se doctoró en literatura alemana en Munich. Ha sido profesora en varias universidades venezolanas, editora, ensayista, traductora de Gottfried Benn, Else Lasker-Schüler, Paul Celan, Ingeborg Bachmann. Ha publicado algunos ensayos sobre literatura venezolana y teoría e historia de la traducción y los poemarios *El arte de la pérdida* (1991), *El largo viaje a casa* (1994), *La versión de Ismena* (2000), *Sobre Traducciones* (2010), *Friedrich Hölderlin: Cantos Hespéricos. Traducción y versiones libres* (en lienzos y poemas) de Verónica Jaffé (2016), *De la metáfora, fluida* (2019) y *Fugaz lagartija* (2024). Como artista plástica traduce poemas en imágenes y ha expuesto sus traducciones visuales en Viena, Caracas y Madrid.

GERMÁN JARAMILLO (Manizales, Colombia, 1952). En 1973, co-fundó el Teatro Libre de Bogotá, una de las compañías más importantes del país y su Escuela de Formación de Actores (1988), donde trabajó como actor residente, productor y director por cerca de 30 años. Es uno de los actores de teatro más desatcados de Colombia. Llamó la atención de la crítica internacional por su papel protagónico de Fernando en la película *La virgen de los sicarios* (2000) de Barbet Schroeder. Este papel le valió la nominación del premio al Mejor Actor en la 57 Mostra Internazionnal d'Arte Cinematografica de Venecia 2000. Actualmente está radicado en los Estados Unidos, en la ciudad de Nueva York, donde en 2001, en compañía de Ramiro Sandoval, fundó el ID Studio Theater.

TAMARA DJERMANOVIC TANASIJEVIC (Belgrado, 1965) es profesora en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, escritora y estudiosa de culturas eslavas de origen serbio que desde 1991 reside y desarrolla su actividad profesional en Barcelona. Es Doctora en Humanidades por la Universidad Pompeu Fabra (2004), con la tesis *Dostoyevski entre Rusia y Occidente: Apuntes del subsuelo, Los demonios y Los hermanos Karamázov*. También es licenciada en Literatura Comparada por la Facultad de filología de la Universidad de Belgrado (1990).

ADAN KOVACSICS (Santiago de Chile, 1953). Hijo de inmigrantes húngaros. Se formó en Viena y vive desde 1980 en España, donde se dedica a la traducción y a la escritura. Es miembro de la Academia Alemana de la Lengua y la Literatura. Ha traducido a autores como Karl Kraus, Arthur Schnitzler, Stefan Zweig, Franz Kafka, Imre Kertész, Ádám Bodor y László Krasznahorkai entre muchos otros. Ha ganado numerosos premios entre los que destacan el Nacional del Ministerio de Cultura de España por el conjunto de su obra y el Nacional de Austria (ambos en 2010), el Gran Premio Balassi de Hungría (2017) y el Premio Straelen de Alemania (2022). Es autor de *Guerra y lenguaje* (Acantilado, 2008), así como de *Karl Kraus en los últimos días de la humanidad* (2015), *El vuelo de Europa* (2016), *Las leyes de la extranjería* (2019), *El destino de la palabra* (2025) y *Acaece, sin embargo, lo verdadero* (Acantilado, 2025).

JUAN PABLO ROA DELGADO (Bogotá, Colombia, 1967). Tras un viaje por Portugal e Italia (1993-1997), se estableció en Barcelona (España) en el año 2000, donde trabaja como editor. En 2023, RIL Editores publicó su poesía reunida bajo el

título *En la mano que escribe. Poesía reunida* (2013-2020). Por otra parte, publicó en 2022 el libro *Renga*, en colaboración con los poetas Alberto Silva (Buenos Aires, 1943) y Misael Ruiz (Bruselas, 1960), un poemario compuesto a tres voces inspirado en el concepto japonés del que el volumen toma su título. Ha traducido obras de las poetas italianas Amelia Rosselli (*Poesías*, Montblanc, 2004), Ana Maria Giancarli (*Arqueología del presente*, Madrid, 2013) y Antonella Anedda (*Desde el balcón del cuerpo*, Madrid, 2014). Es fundador y director de Animal Sospechoso (librería y editorial especializadas en poesía) y de la revista anual de poesía Animal Sospechoso de Barcelona. Trabajó con Nicanor Vélez Ortiz en la Colección de Poesía y en la de Obras Completas del sello Círculo de Lectores/Galaxia Gutenberg de Barcelona entre 2000 y 2010.

ROBERTA RAFFETTO (Génova, Italia, 1967), profesora de italiano (Escuela Oficial de Idiomas), licenciada en Filología Portuguesa en la Facultad de Letras y Filosofía de Pisa (Italia) y máster en sociología de la literatura Hispanoamericana (Bogotá) del Instituto Caro y Cuervo. Cofundadora, junto con Juan Pablo Roa, del proyecto Animal Sospechoso (revista y editorial especializada en poesía).

DANIELA FUENTES AJA (Caracas, Venezuela, 1997). Licenciada en Letras por la Universidad Central de Venezuela, donde fue profesora un año. Diplomado en Narrativas Contemporáneas por la Universidad Católica Andrés Bello. Máster en Escritura Creativa y Máster en Literatura Española e Hispanoamericana por la Universidad de Salamanca. Actualmente cursa su doctorado en la USAL sobre poesía venezolana contemporánea. Ha sido finalista del Concurso Nacional de Poesía Joven Rafael Cadenas en dos ocasiones (2017 y 2023).